

## The Center for Lexicographical Studies, GDUFS



**PASSPORT**  
**English-Bulgarian Learner's**  
**Dictionary**  
 + Passport Electronic  
 Dictionary

COLIBRI PUBLISHERS

Sofia, Bulgaria

January 2009 (book+cd  
 edition)

800 pp, 170 x 128 mm

Hardcover, incl. CD-ROM

ISBN 978-954-529-613-0

<http://colibri.bg>

[http://kictionaries.com/  
 products/junior/ppbg.html](http://kictionaries.com/products/junior/ppbg.html)

From the series

KERNERMAN SEMI-  
 BILINGUAL DICTIONARIES

### 1. Introduction

The study of lexicography at Guangdong University of Foreign Studies (GDUFS) started in the 1970s, and the main figure was Professor Huang Jianhua, former president of GDUFS and well-known among the pioneers in modern theoretical lexicography in China. In the early 80s lexicography became the key study area in the former Institute of International Languages and Cultures (IILC). The Center for Lexicographical Studies (CLS) was established in the mid-90s as a subordinate to IILC. From then on, Huang, Professor Chen Chuxiang and Professor Zhang Yihua obtained significant achievements in their research, exercising great impact on contemporary lexicography in China. With the development of lexicographical studies and the growth of the academic team, the CLS became an independent research institution of the university in 2001.

At present, lexicographical study at GDUFS is one of the three well-established research areas of the National Key Research Center for Linguistics and Applied Linguistics, and concurrently appraised to be a National Key Discipline. CLS functions as the seat of Chinalex Bilingual Committee. Huang and Zhang are respectively the Committee former and present chairman. The CLS faculty includes 8 full-time members and 10 guest or part-time ones, among them 7 have professorship and 5 associate professorship. Ten of the professors or associate professors are graduate supervisors and two are Ph.D. supervisors. The Center is composed of the following sections: Lexicographical Research Section; Dictionary Compilation Section; Laboratory for Computer-Aided Dictionary Compilation; Lexicography Teaching and Researching Section; and a Reference Room.

### 2. Leaders

Huang Jianhua, the first president of the Asian Association for Lexicography (Asialex, 1997-99), was vice president of the Lexicographical Society of China (Chinalex), chairman of Chinalex Bilingual Committee, vice chairman of China-French Literature Society, and a member of the editorial board of the International Journal of Lexicography. At present, he is adviser of Chinalex, honorary chairman of Chinalex Bilingual Committee, and president of Guangzhou Translators' Association.

Professor Huang's major research interest has been in lexicography. Many of his publications are referred to by Chinese

lexicographers in their studies. In 1989, his monograph *Studies in Lexicography* won the Second Prize of Guangdong Excellent Achievements in Social Science. He edited *An Investigation into Language Dictionaries in English, Russian, German, French, Spanish or Japanese* and collaborated with Chen Chuxiang on *An Introduction to Bilingual Dictionaries*, which both won the second prize of Guangdong Excellent Achievements in Social Science respectively in 1994 and 1999, and is editor-in-chief of *A New Concise French-Chinese Dictionary*, *Dictionary of Biblical Personages*, and *Contemporary Chinese-French Dictionary* (the biggest in China).

Zhang Yihua is currently the CLS president (see page 18). He places emphasis on cutting-edge theoretical research and often brings the latest findings in linguistics into theoretical lexicographical and practical dictionary-making. In recent years, Professor Zhang focuses his research on the theoretical issues at the leading edge in lexicography, involving the integration of cognitive linguistics and cyber-linguistics theories in lexicographical research, computational lexicography, and the multilingual dictionary generation system. His theory of "Meaning Driven Multidimensional Definition" is innovative and widely accepted in monolingual lexicography in China.

Since 1998 Zhang has undertaken many research projects subsidized by provincial and state governments and GDUFS; authored numerous publications in lexicography, including more than 70 academic papers, 6 academic works, 2 translation works and 7 dictionaries. Among them, *Semantics and Lexicographical Definition*, *Computational Lexicography and New-Type Dictionaries* and *Contemporary Lexicography* have exercised great influence on Chinese lexicography in teaching and research; and two of the dictionaries won respectively the first and second prize of China National Dictionary Award.

### 3. Achievements

Over the past seven years, the Center has undertaken more than ten social science research projects sponsored by the Provincial Government (PG), National Education Ministry (NEM) and National Social Science Foundation (NSSF), as follows:

- Cognitive Semantic Structure in Lexicographical Definition (Zhang and Huang, NEM).

- Bilingual Dictionary Generation System – Based on Lexicographical Micro-Data (Zhang and Huang, NEM).
- Investigation on New-Type Dictionaries in the 1990s (Zhang, PG).
- Internetized Dictionary Compilation and Generation System (Zhang, PG).
- Lexicographical Definition of Foreign Oriented Chinese Dictionary Based on User's Perspective (Zhang and Xia Lixin, PG).
- Selection and Definition of Lexicographical Terminology (Zhang, NSSF).
- Semantics and Lexicographical Definition (Zhang, PG).
- Theory and Practice of Modern Lexicography (Zhang, PG).
- Contemporary Chinese-French Dictionary and Its Corpus Construction (Huang, NEM).
- The Construction of the Mode of English Learner's Dictionaries Based on an Empirical Study (Xu Hai).

More than 200 papers and over 10 works, monographs, textbooks, translated books and proceedings on lexicography have been published by the CLS staff members, some of which are listed as follows:

- *Studies in Lexicography* (revised, Huang).
- *A Study on Lexicography* (Huang).
- *Introduction to Bilingual Lexicography* (Huang and Chen).
- *Semantics and Lexicographical Definition* (Zhang).
- *Computational Lexicography and New-Type Dictionaries* (Zhang).
- *Contemporary Lexicography* (Zhang and Yong Heming).
- *Meaning – Cognition – Definition* (Zhang).
- *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography* (by Sydney Landau, translated to Chinese by Zhang and Xia Lixin).
- *Proceedings of the First ASIALEX Regional Symposium* (eds. Huang and Zhang).
- *Collection of Bilingual Lexicographical Studies* (eds. Huang and Zhang).
- *Proceedings of the Sixth Annual Conference on Bilingual Lexicography in China* (Zhang and Sheng Peilin).
- *Index of Publications for Chinese Lexicographical Studies in the 20th Century* (eds. Zhang and Xu Hai).

CLS has also completed 7 dictionary projects, as follows:

- *An Illustrated English-Chinese Dictionary for Primary School Learners* (Zhang and Xu Hai).
- *A Spoken English Dictionary for Middle School Students* (Zhang and Xu Hai).

- *The English-Chinese Medical Dictionary* (Wang Xiaoying and Zhang).
- *The Chinese-English Medical Dictionary* (Wang Xiaoying and Zhang).
- *Dictionnaire Français-Chinois des Locutions et des Expressions* (Xie Pinru and Zhang).
- *English-Chinese & Chinese-English Medical Dictionary* (Wang Xiaoying and Zhang).
- *The English-Chinese Dictionary for Intermediate Learners* (Zhang and Xia Lixin).

#### 4. Exchange

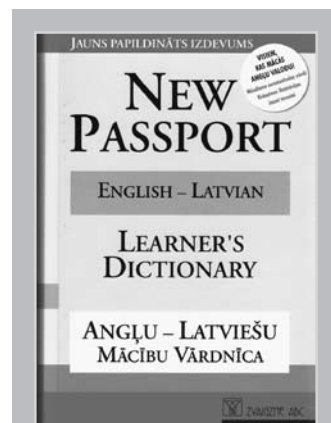
The CLS, as the seat of Chinalex Bilingual Committee, plays an active role in organizing academic activities in China, including national and international conferences and symposiums such as The First Annual Conference of Chinalex and the Fourth National Conference of Lexicography (both in 1993), the First Regional Symposium of Asialex (1999) and the First International Symposium on Lexicography and L2 Teaching and Learning (2008), as well as six National Symposiums for Bilingual Lexicography and four Evaluation Meetings of Bilingual Dictionaries for the China National Dictionary Award.

The members of the Center are frequently invited to national and international academic conferences. CLS has built a Website of lexicographical information, providing an index of academic papers on lexicography in China throughout the twentieth century.

#### 5. Education

The enrollment of Ph.D students majoring in lexicography began in 1994. The year of 1998 saw the enrollment of M.A. students. Annual enrollment takes place in spring, and the process begins half a year earlier, with 16-18 M.A. students and 2-3 Ph.D students are enrolled each time. The main courses for postgraduates are: Semantics, Syntax, Pragmatics, Lexicography, Semantics and Lexicographical Definition, Translation and Bilingual Dictionaries, Practical Lexicography, Principles and Methods of Dictionary-Making, Computational Linguistics and Computational Lexicography, Corpus Processing and Program Design, Linguistic Research Methodology, Guided Reading of Classics in Lexicographic Literature, Contemporary Translation Theory and Practice, Lexicology and Lexical Acquisition, Leading Lectures on Linguistic and Lexicographical Studies, and so on.

<http://bilex.gdufs.edu.cn>



#### NEW PASSPORT

English-Latvian Learner's Dictionary

ZVAIGNZE ABC

Riga, Latvia

March 2009 (new edition)

679 pp, 220 x 150 mm,

Hardcover

ISBN 978-9984-34-914-3

<http://www.zvaigzne.lv>

<http://kdictionaries.com/products/junior/pplv.html>

From the series

KERNERMAN SEMI-

BILINGUAL DICTIONARIES